

Voltaire-Programm

Bewerbungsbogen Austauschjahr 2018/2019

**Zum Ausfüllen der Bewerbung ist das Onlineformular zu verwenden, das auf folgender Seite zugänglich ist:
programme-voltaire.xialys.fr**

Das vorliegende Formular, das handschriftlich auszufüllen ist, sollte die Online-Bewerbung nur im Ausnahmefall ersetzen, wenn kein Zugang zum Internet möglich ist!

ⓘ Hinweise zum Ausfüllen der Voltaire-Bewerbung

Sie bewerben sich hiermit um einen Austausch, der insgesamt ein Jahr dauern wird. Damit der Austausch erfolgreich gelingen kann, müssen die beiden Austauschpartner möglichst gut zueinander passen. Dazu dienen die Angaben in diesem Bewerbungsbogen.

Wir weisen Sie darauf hin, dass die Teilnahme am Programm nicht garantiert werden kann und dass sie einerseits von der Qualität der Bewerbung und andererseits von der Zahl der französischen Bewerber und deren Profil abhängt.

- Der Bewerbungsbogen ist von dem Schüler¹ sorgfältig und wahrheitsgetreu auszufüllen.
- Die Rubriken, die mit * versehen sind, sind fakultativ. Die Rubriken, die mit ** versehen sind, sind in deutscher und in französischer Sprache auszufüllen.
- Nach dem Ausdruck des ausgefüllten Bewerbungsbogens ist dieser vom Schüler, den Eltern und der Schule (siehe entsprechende Seiten) zu unterschreiben. Folgende Anlagen müssen der Bewerbung anschließend beigelegt werden:
 - ein Brief (Empfehlung: mindestens zwei Seiten), in dem Sie sich auf Französisch Ihrem zukünftigen Austauschpartner vorstellen. Hier können Sie Auskunft über sich selbst, Ihre Interessen, Ihre Familie, Ihren Alltag zu Hause und in der Schule sowie über Ihre Motivation zur Teilnahme an diesem Programm, sowohl als Gast Schüler als auch als Gastgeber, geben. Somit ermöglichen Sie Ihrem zukünftigen Austauschpartner, sich ein wirklichkeitsnahes Bild von Ihnen zu machen;
 - ein formloses Schreiben Ihrer Eltern, das an die Gasteltern gerichtet ist und in dem das Zusammenleben der Familie, ihr Alltag und ihre Interessen sowie die Vorstellungen, die sie mit der Teilnahme am Voltaire-Programm verbinden, beschrieben werden (dieser Brief kann auf Deutsch geschrieben werden);
 - mindestens 6 **aktuelle** Fotos (bitte senden Sie keine losen Fotos ein, sondern kleben Sie sie auf ein oder mehrere A4-Blätter oder drucken Sie sie aus):
 - von Ihnen, Ihrer Familie und Ihren Freunden
 - von Ihrer Wohnung/Ihrem Haus **von innen**
 - von Ihrer Wohnung/Ihrem Haus **von außen**
 - von Ihrem Alltag, Ihren Hobbys, Ihrer Schule etc.
 - eine Kopie der beiden letzten Zeugnisse;
 - ein Empfehlungsschreiben eines (ehemaligen) Lehrers, der Sie gut kennt (fakultativ).

Die Bewerbung ist online auszufüllen, auszudrucken und anschließend über die Schulleitung in 3-facher Ausführung bei der zuständigen Schulbehörde des Bundeslandes einzureichen. (AUSNAHME: Schülerinnen und Schüler aus Bayern reichen ihre Bewerbung über die Schulleitung direkt bei der Zentralstelle Voltaire ein.)

Bitte binden oder tackern Sie die Bewerbung nicht, sondern benutzen Sie nur normale Büroklammern.

Bitte beachten Sie, dass unvollständige Bewerbungen nicht berücksichtigt werden können.

Bewerbungsschluss ist voraussichtlich im Oktober 2017. Bitte beachten Sie dazu den individuellen Abgabetermin Ihrer zuständigen Schulbehörde.

¹ Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Nachfolgenden nur noch die männliche Form verwendet.

I. VON DEM BEWERBER AUSZUFÜLLEN/ I. PARTIE A REMPLIR PAR LE CANDIDAT

I. 1. Sie selbst/ Vous-même

Name/ Nom _____

Vorname/ Prénom _____

Geburtsdatum und -ort/ Date et lieu de naissance

Staatsangehörigkeit/ Nationalité _____

(Wenn Sie nicht die Staatsbürgerschaft eines Landes im Schengen-Raum besitzen, erkundigen Sie sich bitte, welche Reisedokumente Sie für den Aufenthalt in Frankreich benötigen.

Si vous ne possédez pas la nationalité d'un pays de l'espace Schengen, renseignez-vous sur les documents de voyage à avoir en votre possession pendant le séjour en France.)

Geschlecht/ Sexe

weiblich/féminin männlich/masculin

Sie wohnen bei:/ Vous habitez chez :

beiden Eltern/ vos deux parents

Ihrer Mutter/ votre mère

Ihrem Vater/ votre père

Andere/ autre: _____

Straße und Hausnummer/ Adresse _____

PLZ/ Code Postal _____ Ort/ Ville _____

persönliche E-Mail/ Adresse e-mail personnelle _____

Blog _____

Telefonnummer/ Numéro de téléphone 0049 _____

Handynummer/ Numéro de portable 0049 _____

Haben Sie eine zweite Adresse?/ Avez-vous une deuxième adresse ?

Wenn ja, bei wem:/ Si oui, chez qui :

Vater/ père

Mutter/ mère

Andere/ autre: _____

Vollständige Anschrift/ Adresse complète: _____

Telefonnummer/ Numéro de téléphone 0049 _____

Wie oft sind Sie hier?/ A quelle fréquence y vivez-vous? _____

I. 2. Schulsituation/Situation scolaire

Bundesland/ Académie: _____

Name der Schule/ Nom de l'établissement: _____

Vollständige Anschrift der Schule/ Adresse complète de l'établissement: _____

Aktuelles Foto
(Bitte die Rückseite des
Fotos mit Namen versehen)

Photo récente
(Merci d'indiquer votre
nom au dos de la photo)

PLZ/ Code postal: _____

Stadt/ Ville: _____

E-Mail *: _____

Webseite/ Site internet *: _____

Telefonnummer/ Numéro de téléphone: 0049 _____

Faxnummer/ Numéro de fax *: 0049 _____

Ihre derzeitige Klasse/ Votre classe actuelle:

8. Klasse
 9. Klasse
 10. Klasse

Schultyp/ Type de lycée :

- berufsbildende Schule
 Gesamtschule oder andere Schule der Sekundarstufe II
 Gymnasium
 Realschule oder andere Schule der Sekundarstufe I
 Waldorf- oder Rudolf-Steiner-Schule

Ich besuche den Abibac-Zweig./ Je suis en filière Abibac. ja/oui nein/non

Ich besuche eine Privatschule./ Je fréquente une école privée. ja/oui nein/non

Entfernung Haus-Schule (in Min.)/ Distance école-maison (en min.) _____

Transportmittel **/ Moyen de transport** _____

Sind Sie.../ Êtes-vous..... im Internat?/ interne ?

- zum Mittagessen in der Schulkantine?/ demi-pensionnaire ?
 zum Mittagessen zu Hause?/ externe ?

Könnten Sie sich vorstellen, während der Woche in Frankreich im Internat zu wohnen?/ Accepteriez-vous de vivre à l'internat pendant la semaine en France? ja/oui nein/non

Erlernte Fremdsprachen/ Langues vivantes apprises:

1. Fremdsprache/ LV1 _____ seit/ depuis _____ Jahren/ans
2. Fremdsprache/ LV2 _____ seit/ depuis _____ Jahren/ans
3. Fremdsprache/ LV3 _____* seit/ depuis _____ Jahren/ans*

Sonstige Fremdsprachen (außerschulisch) */ Autres langues (extrascolaires)*: _____

I. 3. Austausch/Echange

I.3.1. Sie haben schon einen Austauschpartner./ Votre correspondant est déjà identifié.

Name/ Nom: _____

Vorname/ Prénom: _____

Name und Stadt seiner Schule/ Nom et ville de son établissement: _____

Bitte versichern Sie sich, dass er sich auch für das Voltaire-Programm beworben hat!

Assurez-vous que ce correspondant ait également posé sa candidature au programme Voltaire!

I.3.2. Ihr Austauschpartner steht noch nicht fest./ Votre correspondant n'est pas encore identifié.

Gewünschter Austauschpartner/ *Correspondant souhaité* :

- Mädchen/ *fille*
 Junge/ *garçon*
 Egal/ *indifférent*

Gemischte Austausche kommen **häufig** im Voltaire-Programm vor. Sind Sie bereit, den Austausch auch mit einem Austauschpartner des anderen Geschlechts durchzuführen?/ *Les échanges mixtes sont fréquents dans le Programme Voltaire. Seriez-vous prêt à effectuer l'échange avec un correspondant du sexe opposé ?*

- ja/*oui* nein/*non*

(Im Falle eines gemischten Austauschs ist ein Einzelzimmer für den Austauschpartner erforderlich. / En cas d'échange mixte, une chambre individuelle pour le correspondant est indispensable.)

Erhält Ihr Austauschpartner ein eigenes Zimmer?/ *Votre correspondant aura-t-il sa propre chambre?*

- ja/*oui* nein/*non*

Wenn nicht, mit wem teilt er sich das Zimmer?*/ *Si non, avec qui partagera-t-il sa chambre? ***

Wenn nicht, ist ein Einzelbett für den Austauschpartner notwendig./ Si non, un lit séparé est exigé.

I. 4. Ihre Familie/ Votre famille

Geben Sie hier Informationen zu Ihrer Familie an. Die Kontaktdaten Ihres/Ihrer Erziehungsberechtigten sind sowohl für die Koordinatoren des Voltaire-Programms als auch für die Partnerfamilie wichtig. / *Nous vous prions de bien vouloir compléter ci-dessous les informations relatives à votre famille. Les coordonnées de votre/vos responsable(s) légal/légaux sont importantes pour les coordinateurs du programme Voltaire ainsi que pour la famille partenaire.*

Vater oder Erziehungsberechtigte(r)/ *Père ou responsable légal* Mutter oder Erziehungsberechtigte(r)/ *Mère ou responsable légale*

Name/ *Nom* _____ Name/ *Nom* _____

Vorname/ *Prénom* _____ Vorname/ *Prénom* _____

Beruf/ *Profession* _____ Beruf/ *Profession* _____

Tel. privat/ *Tel. fixe* _____ Tel. privat/ *Tel. fixe* _____

Tel. (dienstlich)/ *Tél. (professionnel)* _____ Tel. (dienstlich)/ *Tél. (professionnel)* _____

Handy/ *Portable* _____ Handy/ *Portable* _____

E-Mail _____ E-Mail _____

Wie viele Geschwister haben Sie?/ *Combien de frères et sœurs avez-vous?* _____

Welche Personen leben **während des Austauschs** mit Ihnen zusammen?

*Personnes habitant dans votre foyer **durant le séjour** du correspondant:*

Bruder (Brüder)/ *Frère(s)* Anzahl/ *nombre* _____ Alter/ *âge(s)* _____

Schwester(n)/ *Sœur(s)* Anzahl/ *nombre* _____ Alter/ *âge(s)* _____

Weitere Person(en)**/ *Autre(s)*** _____

Hat eines Ihrer Geschwister schon am Voltaire-Programm teilgenommen? /

Un(e) de vos frères ou sœurs a-t-il/elle déjà participé au programme Voltaire? ja/*oui* nein/*non*

Spricht eine der o.g. Personen die Partnersprache?

Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle la langue partenaire? ja/*oui* nein/*non*

Wird in Ihrer Familie neben Deutsch noch eine andere Sprache im Alltag gesprochen?

Votre famille parle-t-elle une autre langue que l'allemand au quotidien? ja/*oui* nein/*non*

Wenn ja, welche?/ *Si oui, laquelle? ** _____

I. 5. Unterkunft/Hébergement

Wo ist Ihr Hauptwohnsitz?/ *Où est votre domicile principal ?*

Wohnung/ *appartement* Haus/ *maison individuelle*

Dorf oder kleiner Ort (< 5 000 Einwohner)/ *milieu rural (< 5 000 habitants)*

Klein- oder Mittelstadt (>5 000 Einwohner)/ *ville moyenne (>5 000 habitants)*

Großstadt (> 100 000 Einwohner)/ *grande ville (>100 000 habitants)*

Können Sie sich vorstellen, in ein französisches Überseegebiet (DOM-département d'outre-mer) zu gehen? / *Accepteriez-vous d'aller dans un DOM (Département d'Outre-Mer)?*

ja/oui nein/non

Haben Sie Haustiere?/ *Avez-vous des animaux domestiques à la maison ?*

Keines/ *aucun*

Katze/ *chat*

Ratte/ *rat*

Hamster/ *hamster*

Maus/ *souris*

Reptilien/ *reptiles*

Hund/ *chien*

Meerschweinchen/ *cochon d'Inde*

Vogel/ *oiseau*

Kaninchen/ *lapin*

Pferd/ *cheval*

Andere** :

Wären Sie einverstanden, in einer Familie mit Haustieren zu wohnen?

Accepteriez-vous de vivre dans une famille possédant des animaux domestiques? ja/oui nein/non

Gibt es Haustiere, vor denen Sie sich fürchten?*/ *Y-a-t-il des animaux domestiques dont vous craignez la présence? *** _____

I. 6. Gesundheit/Santé

Rauchen Sie?/ *Fumez-vous?*

ja/oui

nein/non

Raucht ein Familienmitglied?/ *Un membre de votre famille fume-t-il?*

ja/oui

nein/non

Wenn ja, wird im Inneren Ihrer Wohnung/ Ihres Hauses geraucht?

Si oui, fume-t-on à l'intérieur de votre logement?

ja/oui

nein/non

Würden Sie einen Raucher als Austauschpartner akzeptieren?

Accepteriez-vous un correspondant fumeur?

ja/oui

nein/non

Würden Sie einem Austausch mit einem Austauschpartner zustimmen, in dessen Wohnung/Haus geraucht wird, wenn es der einzig mögliche wäre?/ *Si c'était la seule solution, accepteriez-vous de séjourner chez un correspondant chez lequel on fume à l'intérieur du logement?*

ja/oui

nein/non

Haben Sie besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät,)?*/ *Avez-vous des habitudes alimentaires particulières (régime végétarien, autre régime...)?*

ja/oui nein/non

Wenn ja, welche:/ *Si oui, précisez :*

Haben Sie Allergien?/ *Avez-vous des allergies?*

Keine/ *aucune*

Katzenhaarallergie/ *allergie aux chats*

Hundehaarallergie/ *allergie aux chiens*

Milben- und/oder Hausstauballergie/ *allergie aux acariens et/ou à la poussière*

Andere/ *autre ***: _____

Haben Sie ein gesundheitliches Problem, psychisch oder physisch, oder eine Behinderung?/ *Avez-vous un problème de santé physique ou psychologique, ou un handicap à signaler?*

ja/oui

nein/non

Bitte beschreiben Sie ggf. dieses Problem** / *Décrivez, le cas échéant, ce problème** :*

Sind Sie in Behandlung?/ *Suivez-vous un traitement ?*

ja/oui

nein/non

Welche Behandlung?*/ *Lequel ? ***

Müssen Sie regelmäßig zum Arzt?/ *Devez-vous aller régulièrement chez le médecin ?* ja/oui nein/non

Muss sonst noch etwas von der Gastfamilie beachtet werden? Was sollte in der Gastfamilie vorhanden sein, was nicht? (z.B. Teppichboden aufgrund von Allergie, Treppen aufgrund einer Behinderung, etc.) **/ *La famille d'accueil doit-elle faire attention à autre chose? Que doit-il ou ne doit-il pas y avoir chez eux ? (par ex. de la moquette en cas d'allergie, des escaliers en cas de difficultés motrices, etc.)* **

Gibt es in Ihrer Wohnung Teppichboden ? (Diese Information kann im Fall der Aufnahme einer Person mit Allergien relevant sein.) / *Votre logement comporte-t-il de la moquette ? (Cette information peut être pertinente pour l'accueil de personnes allergiques.)* ja/oui nein/non

I. 7. Persönlichkeit und Interessen/ Personnalité, centres d'intérêt

Beschreiben Sie Ihre Persönlichkeit mit Hilfe von 5 Adjektiven (diese müssen nicht alle positiv sein).**/ *Décrivez votre personnalité à l'aide de 5 adjectifs (ceux-ci ne doivent pas nécessairement être tous positifs).* **

Haben Sie schon mehrere Wochen **ohne Ihre Familie** im Ausland verbracht? *Avez-vous déjà passé quelques semaines sans votre famille à l'étranger ?* ja/oui nein/non
Wenn ja, wo und wie lange? **/ *Si oui, où et combien de temps?* **

Haben Sie schon am Brigitte-Sauzay-Programm teilgenommen? (Die Frage dient rein statistischen Zwecken und hat keinen Einfluss auf Ihre Chancen, ins Voltaire-Programm aufgenommen zu werden.) / *Avez-vous déjà participé au programme Brigitte Sauzay? (La réponse à cette question n'influe pas sur votre candidature et sert juste à des fins statistiques)* ja/oui nein/non

Geben Sie hier Ihre Hobbys an und wie viel Zeit Sie darauf verwenden. Bitte geben Sie dazu mehr Details in Ihrem Vorstellungsbrief an. / *Indiquez ici la nature de vos loisirs et le temps que vous y consacrez. Veuillez donner plus de précisions sur ces rubriques dans votre courrier de présentation.*

I. 7. 1. Ehrenamtliche Tätigkeiten/ Activités bénévoles

Welche ehrenamtlichen Tätigkeiten üben Sie aus?/ *Quelles activités bénévoles pratiquez-vous?*
Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit diesen Aktivitäten beschäftigen./ *Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez.*

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Ehrenamtliche religiöse Aktivität/ <i>activité religieuse</i> <i>bénévole</i> | <input type="checkbox"/> Pflege- oder Sanitätsdienst/ <i>service de santé et de soins</i> |
| <input type="checkbox"/> Humanitäre Arbeit/ <i>engagement humanitaire</i> | <input type="checkbox"/> Politisches Projekt/ <i>projet civique</i> |
| <input type="checkbox"/> Jugendorganisation/ <i>organisation de jeunesse</i> | <input type="checkbox"/> Schülerbetreuung, Nachhilfe/ <i>soutien scolaire</i> |
| <input type="checkbox"/> Kinderbetreuung/ <i>garde d'enfant</i> | <input type="checkbox"/> Schülervertretung/ <i>délégué de classe</i> |
| <input type="checkbox"/> Kulturelles Projekt/ <i>projet culturel</i> | <input type="checkbox"/> Sporttrainer / <i>entraîneur sportif</i> |
| <input type="checkbox"/> Mediation/ <i>médiation</i> | <input type="checkbox"/> Tierbetreuung/ <i>soin aux animaux</i> |
| <input type="checkbox"/> Pfadfinder/ <i>scouts</i> | <input type="checkbox"/> Umweltprojekt/ <i>projet environnemental</i> |
| | <input type="checkbox"/> Andere/ <i>autre</i> **: |

I. 7. 2. Künstlerische und kulturelle Aktivitäten/ Activités artistiques et culturelles

Welche künstlerischen und kulturellen Aktivitäten üben Sie gern aus?/ *Quelles activités culturelles et artistiques aimez-vous pratiquer?*
Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit diesen Aktivitäten beschäftigen./ *Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez.*

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Ausstellungen, Museum/ <i>expositions, musées</i> | <input type="checkbox"/> Musikinstrument, Gesang/ <i>Instrument de musique, chant</i> <i>Siehe/ voir I.7.3)</i> |
| <input type="checkbox"/> Basteln, Dekorieren/ <i>bricolage, décoration</i> | <input type="checkbox"/> Nähen/ <i>couture</i> |
| <input type="checkbox"/> Filme gucken/ <i>regarder des films</i> | <input type="checkbox"/> Oper/ <i>opéra</i> |
| <input type="checkbox"/> Filme drehen/ <i>tourner des films</i> | <input type="checkbox"/> Rollenspiel/ <i>jeux de rôles</i> |
| <input type="checkbox"/> Fotografieren/ <i>photographie</i> | <input type="checkbox"/> Theaterbesuch/ <i>sorties au théâtre</i> |
| <input type="checkbox"/> Handarbeit / <i>travaux manuels</i> | <input type="checkbox"/> Theater spielen/ <i>atelier théâtre</i> |
| <input type="checkbox"/> Kino/ <i>cinéma</i> | <input type="checkbox"/> Töpfern/ <i>poterie</i> |
| <input type="checkbox"/> Konzert (klassisch)/ <i>concerts (classiques)</i> | <input type="checkbox"/> Zeichnen und Malen/ <i>dessin et peinture</i> |
| <input type="checkbox"/> Konzert (andere)/ <i>concerts (autres)</i> | <input type="checkbox"/> Zirkus / <i>arts du cirque</i> |
| <input type="checkbox"/> Modellbau/ <i>maquettes</i> | <input type="checkbox"/> Andere künstlerische Aktivitäten / <i>autres activités culturelles</i> |

I. 7. 3. Musik/ Musique

Welche Musikrichtung(en) hören Sie besonders gern?/ *Quel(s) genre(s) de musique aimez-vous écouter?*

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Alternativ, Indie/Alternatif, Indie | <input type="checkbox"/> Gothic | <input type="checkbox"/> Pop/Rock |
| <input type="checkbox"/> Asiatischer Pop/ <i>pop asiatique</i> | <input type="checkbox"/> Gospel | <input type="checkbox"/> Punk |
| <input type="checkbox"/> Blues | <input type="checkbox"/> Grunge | <input type="checkbox"/> R&B |
| <input type="checkbox"/> Chansons / <i>variété française</i> | <input type="checkbox"/> Hardcore | <input type="checkbox"/> Reggae |
| <input type="checkbox"/> Charts / <i>hits</i> | <input type="checkbox"/> Hardrock | <input type="checkbox"/> Singer-Songwriter |
| <input type="checkbox"/> Country | <input type="checkbox"/> House | <input type="checkbox"/> Ska |
| <input type="checkbox"/> Dance | <input type="checkbox"/> HipHop/Rap | <input type="checkbox"/> Slam |
| <input type="checkbox"/> Drum 'n' Bass | <input type="checkbox"/> Jazz | <input type="checkbox"/> Soul |
| <input type="checkbox"/> Electro | <input type="checkbox"/> Klassik/ <i>musique classique</i> | <input type="checkbox"/> Techno |
| <input type="checkbox"/> Experimentell/ <i>expérimental</i> | <input type="checkbox"/> Klezmer | <input type="checkbox"/> Trance |
| <input type="checkbox"/> Filmmusik/ <i>musique de films</i> | <input type="checkbox"/> Metal | <input type="checkbox"/> World Music/ <i>musique du monde</i> |
| <input type="checkbox"/> Folk | <input type="checkbox"/> Musical/ <i>comédie musicale</i> | <input type="checkbox"/> Andere/ <i>autre</i> **: |

Singen Sie aktiv?/ *Pratiquez-vous le chant?* ja/oui nein/non

Welches Genre?/ *Quel genre?* ** _____

Spielen Sie ein Musikinstrument?/ *Jouez-vous d'un instrument de musique?*

Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche damit beschäftigen./ *Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez.*

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Keines/ <i>aucun</i> | <input type="checkbox"/> Horn/ <i>cor</i> | <input type="checkbox"/> Percussion |
| <input type="checkbox"/> Akkordeon/ <i>accordéon</i> | <input type="checkbox"/> E-Gitarre/ <i>guitare électrique</i> | <input type="checkbox"/> Posaune/ <i>trombone</i> |
| <input type="checkbox"/> Bassgitarre/ <i>basse</i> | <input type="checkbox"/> Keyboard/ <i>synthétiseur</i> | <input type="checkbox"/> Querflöte/ <i>flute traversière</i> |
| <input type="checkbox"/> Blockflöte/ <i>flûte à bec</i> | <input type="checkbox"/> Klarinette/ <i>clarinette</i> | <input type="checkbox"/> Saxophon/ <i>saxophone</i> |
| <input type="checkbox"/> Bratsche/ <i>violon alto</i> | <input type="checkbox"/> Klassikgitarre/ <i>guitare sèche</i> | <input type="checkbox"/> Schlagzeug/ <i>batterie</i> |
| <input type="checkbox"/> Cello/ <i>violoncelle</i> | <input type="checkbox"/> Klavier/ <i>piano</i> | <input type="checkbox"/> Trompete/ <i>trompette</i> |
| <input type="checkbox"/> Fagott/ <i>basson</i> | <input type="checkbox"/> Kontrabass/ <i>contrebasse</i> | <input type="checkbox"/> Tuba |
| <input type="checkbox"/> Geige/ <i>violon</i> | <input type="checkbox"/> Oboe/ <i>hautbois</i> | <input type="checkbox"/> Ukulele/ <i>ukulélé</i> |
| <input type="checkbox"/> Harfe/ <i>harpe</i> | <input type="checkbox"/> Orgel/ <i>orgue</i> | <input type="checkbox"/> Andere/ <i>autre</i> **: |

Welche Musikrichtung spielen Sie?/ *Quel genre de musique jouez-vous ?*

- | | | | |
|---|--|-------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Klassik / <i>classique</i> | <input type="checkbox"/> Jazz | <input type="checkbox"/> Rock | <input type="checkbox"/> Pop/ Modern |
| <input type="checkbox"/> Musique de film / <i>Filmmusik</i> | <input type="checkbox"/> Andere/ <i>autre</i> ** : | | |

In einem Orchester?/ *Dans un orchestre?*

In einer Band?/ *Dans un groupe?*

Welche Musikinstrumente gibt es bei Ihnen zu Hause?/ *Quels instruments de musique avez-vous à la maison?***

I. 7. 4. Sportliche und Outdoor-Aktivitäten/ *Activités sportives et de plein air*

Welche Sportart treiben Sie aktiv außerhalb des Sportunterrichts?/ *Quel sport pratiquez-vous activement en dehors des cours du sport du lycée ou du collège?*

Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit diesen Aktivitäten beschäftigen./ *Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez.*

- | | | |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Keine/ <i>aucun</i> | <input type="checkbox"/> Inliner / <i>roller</i> | <input type="checkbox"/> Skateboard/Waveboard |
| <input type="checkbox"/> American Football | <input type="checkbox"/> Joggen/ <i>jogging</i> | <input type="checkbox"/> Ski |
| <input type="checkbox"/> Angeln/ <i>Pêche</i> | <input type="checkbox"/> Kampfsport/ <i>arts martiaux</i> | <input type="checkbox"/> Hundesport, Hundetraining/
<i>Sport canin</i> |
| <input type="checkbox"/> Badminton | <input type="checkbox"/> Klettern/ <i>escalade</i> | <input type="checkbox"/> Squash |
| <input type="checkbox"/> Baseball | <input type="checkbox"/> Kraftsport/ <i>Musculation</i> | <input type="checkbox"/> Tennis |
| <input type="checkbox"/> Basketball | <input type="checkbox"/> Leichtathletik/ <i>athlétisme</i> | <input type="checkbox"/> Tischtennis/ <i>tennis de table</i> |
| <input type="checkbox"/> Bogenschießen/ <i>tir à l'arc</i> | <input type="checkbox"/> Orientierungslauf/ <i>course d'orientation</i> | <input type="checkbox"/> Trampolin/ <i>trampoline</i> |
| <input type="checkbox"/> Bowling | <input type="checkbox"/> Parkour | <input type="checkbox"/> Turnen/ <i>gymnastique</i> |
| <input type="checkbox"/> Boxen/ <i>boxe</i> | <input type="checkbox"/> Radfahren/ <i>cyclisme</i> | <input type="checkbox"/> Volleyball |
| <input type="checkbox"/> Einrad / <i>monocycle</i> | <input type="checkbox"/> Reiten/ <i>équitation</i> | <input type="checkbox"/> Wandern/ <i>randonnée</i> |
| <input type="checkbox"/> Fechten / <i>escrime</i> | <input type="checkbox"/> Rudern / <i>aviron</i> | <input type="checkbox"/> Wassersport/ <i>sport nautique</i> |
| <input type="checkbox"/> Fitness | <input type="checkbox"/> Rugby | <input type="checkbox"/> Yoga |
| <input type="checkbox"/> Fußball/ <i>football</i> | <input type="checkbox"/> Schach/ <i>échecs</i> | <input type="checkbox"/> Zumba |
| <input type="checkbox"/> Golf | <input type="checkbox"/> Schlittschuhlaufen/ <i>patins à glace</i> | <input type="checkbox"/> Andere/ <i>autre</i> **: |
| <input type="checkbox"/> Handball | <input type="checkbox"/> Schwimmen/ <i>natation</i> | |
| <input type="checkbox"/> Hockey | <input type="checkbox"/> Segeln/ <i>voile</i> | |

Tanz/ *danse*

Wenn ja, welchen/ *Si oui, laquelle:*

I. 8. Religion*/Religion*

Welcher Glaubensrichtung gehören Sie an?/ *A quelle religion appartenez-vous?*

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> keiner/ <i>aucune</i> | <input type="checkbox"/> buddhistisch/ <i>bouddhiste</i> |
| <input type="checkbox"/> evangelisch/ <i>protestante</i> | <input type="checkbox"/> katholisch/ <i>catholique</i> |
| <input type="checkbox"/> jüdisch/ <i>juive</i> | <input type="checkbox"/> muslimisch/ <i>musulmane</i> |
| <input type="checkbox"/> andere/ <i>autre:</i> | |

Spielt Religion eine wichtige Rolle in Ihrem Alltag? ja/*oui* nein/*non*
La religion joue-t-elle un rôle important dans votre quotidien?

Nehmen Sie regelmäßig an religiösen Veranstaltungen teil? ja/*oui* nein/*non*
Participez-vous régulièrement à des offices religieux?

I. 9. Teilnahmebedingungen/Conditions de participation

Ich verpflichte mich /Je m'engage à:

- dafür zu sorgen, dass der Aufenthalt meines Austauschpartners in meiner Familie und in meiner Schule unter den bestmöglichen Bedingungen abläuft/ *faire en sorte que le séjour de mon correspondant dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions;*
- mich in meiner Gastfamilie sowie in meiner Gastschule als respektvoller und verantwortungsbewusster Gast zu verhalten/ *me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil ainsi que dans mon établissement scolaire d'accueil;*
- dem Unterricht in der Gastschule aktiv zu folgen/ *suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil;*
- die folgenden Teilnahmebedingungen anzuerkennen/ *respecter les conditions suivantes de participation au programme Voltaire:*
 - Die Bewerbung an sich führt in keinem Fall zur automatischen Aufnahme in das Programm./ *La simple candidature au programme n'entraîne en aucun cas un droit automatique de participation.*
 - Wenn der Austausch **nicht zustande kommen kann** (es sollten nur Umstände höherer Gewalt zu einem Rückzug der Bewerbung führen), muss der Bewerber umgehend seine Schule und die zuständige Schulbehörde darüber in Kenntnis setzen./ *Si l'échange ne peut avoir lieu (uniquement en cas de force majeure), le candidat doit immédiatement en informer son établissement et le Rectorat.*
 - Wenn der Austausch mit der vorgeschlagenen Familie von einer der beiden Seiten nicht akzeptiert oder abgebrochen wird, kann die Aufnahme des Schülers durch eine neue Gastfamilie nicht garantiert werden./ *Si l'échange avec la famille proposée n'est pas accepté ou interrompu par l'une ou l'autre partie, l'attribution d'une nouvelle famille d'accueil n'est pas garantie.*
 - **Der Austauschpartner muss** umgehend nach Erhalt seiner Bewerbungsunterlagen im Januar 2018 **kontaktiert werden**, damit der Austausch vorbereitet werden kann./ *Le correspondant doit être contacté dès réception de son dossier en janvier 2018, afin de préparer l'échange.*
 - Die Aufenthaltsdauer im Partnerland beträgt i.d.R. 6 Monate, mindestens jedoch 23 Wochen. Der gesamte Austausch findet von **Februar/März 2018 bis Februar/März 2019** statt. Die genauen Daten und Modalitäten der An- und Abreise sind zwischen den Familien zu vereinbaren./ *La durée du séjour dans le pays partenaire est de 6 mois (23 semaines minimum). La totalité de l'échange a lieu entre février/mars 2018 et février/mars 2019. Les dates exactes et les modalités de transport sont à régler entre les familles.*
 - Beide Phasen des Voltaire-Programms, sowohl der Auslandsaufenthalt des Schülers als auch die Aufnahme des Austauschpartners bei sich, sind integraler Bestandteil des Austausches./ *Chacune des phases du programme Voltaire, le séjour à l'étranger de l'élève tout comme l'accueil du correspondant chez soi, fait partie intégrante de l'échange.*
 - Der Gastschüler hat den Anweisungen der Gasteltern zu folgen. Um eine gute und tragfähige Basis für das Zusammenleben zu schaffen, sollten die Wünsche und Erwartungen aller Beteiligten, insbesondere auch des Austauschpartners berücksichtigt werden. Die Organisatoren empfehlen daher, gleich zu Beginn des Austausches die Regeln des Zusammenlebens ausführlich zu besprechen, vor allem bezüglich der Teilnahme am Familienleben, der Ausgehzeiten, der Gestaltung der Freizeit, des Umgangs mit Schulaufgaben, der Ausübung besonderer bzw. gefährlicher Sportarten usw./ *L'élève est tenu de respecter les règles de la famille dans laquelle il est accueilli. Néanmoins, afin de créer une relation de confiance dans cette nouvelle vie quotidienne commune, il est important que les attentes et souhaits de chacun, en particulier ceux du correspondant, soient pris en compte. Il est recommandé par les organisateurs de s'entretenir, dès le début de l'échange, des règles de vie en ce qui concerne la participation à la vie familiale, les heures et permissions de sortie, les activités extrascolaires, le travail scolaire, la pratique de sports jugés dangereux par les parents d'accueil, etc*
 - Für die Teilnahme am Programm fallen keine Gebühren an. Dies wird durch das Prinzip der Gegenseitigkeit ermöglicht. Teilnehmende Schüler können beim DFJW einen Antrag auf ein Kulturportfolio in Höhe von 250 € für die gesamte Zeit des Auslandsaufenthalts und auf einen Fahrtkostenzuschuss stellen. Das im Rahmen der DFJW-Richtlinien gewährte Stipendium wird nach Erhalt der beiden Erfahrungsberichte durch die Zentralstelle Voltaire ausgezahlt./ *La participation au programme n'entraîne pas de frais d'adhésion. Les élèves participant au programme Voltaire peuvent effectuer une demande de subvention (bourse culturelle à hauteur de 250 euros et forfait pour frais de voyage) auprès de l'OFAJ. Celle-ci leur sera accordée par la Centrale Voltaire dans les limites fixées par les Directives de l'OFAJ et après réception des deux comptes-rendus d'échange..*
 - Wenn der teilnehmende Schüler das Stipendium erhalten möchte, muss er vier Wochen nach seiner Ankunft in Frankreich einen **Bericht** über die Aufnahme des Austauschpartners bei sich verfassen und an die Zentralstelle Voltaire schicken. Vier Wochen nach der Rückkehr nach Deutschland muss der Schüler zusätzlich einen Bericht über den Aufenthalt in Frankreich zusammen mit einer **Schulbescheinigung** bei der Zentralstelle Voltaire und

außerdem bei der zuständigen deutschen Schulbehörde einreichen./ *Si le participant souhaite recevoir la bourse culturelle, il doit rédiger un compte-rendu relatif à la période d'accueil quatre semaines après son arrivée en France et l'envoyer à la Centrale Voltaire. Puis, quatre semaines après son retour en Allemagne, l'élève devra également envoyer à la Centrale Voltaire ainsi qu'à l'administration scolaire dont il dépend, un compte-rendu relatif à son séjour en France accompagné d'une attestation de scolarité.*

- Die **Schulferien** sind Bestandteil des Austausches. Eine Rückkehr des Gastschülers in sein Heimatland, selbst für kurze Zeit, ist nicht vorgesehen. Jegliche Ausnahmesituation, die eine Rückkehr in das Heimatland für kurze Zeit erfordert, ist der Zentralstelle Voltaire mitzuteilen./ *Les vacances scolaires font partie de l'échange. Un retour du participant dans son pays, même pour une courte durée, n'est pas prévu. Toute situation exceptionnelle qui nécessite le retour dans le pays pour une courte durée devra être signalée à la Centrale Voltaire.*
- Wenn der Austausch von einer der beiden Seiten abgebrochen wird, wird die Gastfamilie i.d.R. gebeten, **einen anderen Teilnehmer des Voltaire-Programms aufzunehmen**. / *Si l'échange est interrompu par l'une ou l'autre partie, la famille d'accueil sera en règle générale sollicitée pour accueillir un autre élève participant au programme Voltaire.*
- Das Ministère de l'Éducation nationale, das Deutsch-Französische Jugendwerk, der Pädagogische Austauschdienst (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz sowie das Centre Français de Berlin haften nicht für Schäden oder eventuelle Konflikte jedweder Natur zwischen den Familien. Jegliche Entschädigung (insbesondere finanzieller Art) durch die Koordinatoren ist ausgeschlossen, auch wenn eine Familie höhere Ausgaben als ihre Partnerfamilie getätigt hat oder der Austausch abgebrochen wird und der Rückbesuch nicht stattfindet. Streitfälle bezüglich Übernahme und Aufteilung der Kosten müssen von den Familien selbst geregelt werden./ *Le Ministère de l'Éducation nationale, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, le Pädagogischer Austauschdienst (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz et le Centre Français de Berlin ne peuvent en aucun cas être tenus responsables de dommages ou d'éventuelles mésententes entre les familles, quelle qu'en soit la nature. Toute possibilité de dédommagement (notamment financier) par les coordinateurs est exclue. Aucune réclamation ne pourra être prise en compte par les coordinateurs, même si une famille a engagé des coûts plus importants que sa famille partenaire ou bien si l'échange a été interrompu et que la visite retour n'a pas lieu. Les litiges concernant la répartition et la prise en charge des dépenses seront réglés entre les familles.*

Ich nehme zur Kenntnis, dass ich den Gesetzen des Landes unterliege, in dem ich mich aufhalte./ *Je reconnais être soumis aux lois en vigueur dans le pays dans lequel je séjourne.*

Ich nehme die in Teil II angegebenen **Verpflichtungen der Gastfamilie** zur Kenntnis./*Je certifie avoir pris connaissance des obligations incombant à la famille d'accueil figurant dans la partie II.*

Ich versichere, in diesem Bewerbungsbogen ausschließlich aktuelle und wahrheitsgetreue Angaben zu meiner Person gemacht zu haben. / *Je certifie n'avoir donné dans la présente fiche de candidature que des informations actuelles et conformes à la réalité.*

In/A _____, den/le _____
(Ort/Lieu) (Datum/Date)

Unterschrift des Schülers
Signature de l'élève

Unterschrift des Erziehungsberechtigten
Signature du responsable légal

Unterschrift des zweiten Erziehungsberechtigten (wenn zutreffend)
Signature du deuxième responsable légal (le cas échéant)

II. VON DEM ERSTEN GESETZLICHEN
ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN AUSZUFÜLLEN
II. PARTIE A REMPLIR PAR LE PREMIER RESPONSABLE LEGAL

Ich, der Unterzeichnende/*Je soussigné,*

Name, Vorname/*Nom, Prénom* _____

geboren am/*Né le* _____ in/à _____

handelnd in meiner Eigenschaft als/*agissant en qualité de*

Vater/*Père*

Mutter/*Mère*

das Sorgerecht ausübender Verwandter/*Parent exerçant le droit de garde*

Vormund/*Représentant légal*

- versichere, den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I. Teil) gelesen zu haben/ *certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I);*
- bezeuge die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes/ *témoigne de la motivation, de la maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant;*
- gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen, und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an (siehe Teil I.9.)/ *autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévues et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme (cf. partie I,9.);*
- erkläre, die genaue Aufteilung der Kosten im Vorfeld oder zu Beginn des Austausches mit der Partnerfamilie zu besprechen / *certifie m'accorder, en amont ou dès le début de l'échange, avec la famille partenaire sur la prise en charge des dépenses;*
- verpflichte mich, die **Verantwortung** für den französischen Gastzuschüler zu übernehmen, während seines gesamten Aufenthaltes für ihn wie für mein eigenes Kind zu sorgen und ihm bei seiner Eingewöhnung und Integration behilflich zu sein / *m'engage à prendre en charge la responsabilité de l'élève français, à prendre soin de lui, pendant la durée de son séjour, comme de mon propre enfant et à faciliter son adaptation et son intégration;*
- verpflichte mich, **Deutsch** mit den Familienmitgliedern in Anwesenheit des französischen Gastzuschülers zu sprechen und ihn während des gesamten Austausches ausschließlich auf Deutsch anzusprechen/ *m'engage à parler allemand avec les membres de la famille en présence de l'élève français au foyer et à m'adresser à lui exclusivement en allemand tout au long de l'échange;*
- verpflichte mich, dem **Prinzip der Gegenseitigkeit** entsprechend, auf dem das Voltaire-Programm basiert, für den gesamten Aufenthalt in Deutschland Kost und Logis für den französischen Gastzuschüler und -sofern anfallend- Fahrtkosten zur Schule, Kantinen-, Schul- und Internatsgebühren zu übernehmen/ *m'engage à nourrir et à héberger gratuitement l'élève français et le cas échéant à prendre en charge ses frais de scolarité, de cantine, d'internat et de transport scolaire pendant toute la durée de son séjour en Allemagne, conformément au principe de réciprocité sur lequel repose le Programme Voltaire;*
- erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde/ *m'engage à être présent pendant le séjour du correspondant;*
- bestätige, dass mein Kind während seines Aufenthaltes in Frankreich von den Eltern oder der Pflegeperson des französischen Gastzuschülers im Rahmen des in Frankreich geltenden Rechts betreut wird und dass diese in Angelegenheiten des täglichen Lebens meines Kindes entscheidungsbefugt sind/ *reconnais que pendant la durée du séjour de mon enfant en France, les parents ou responsables légaux de l'élève correspondant, prennent en charge mon enfant et prennent les décisions liées aux actes de la vie quotidienne dans le respect du droit français*
- genehmige eine ärztliche Behandlung und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt für notwendig erachtet wird/ *autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, toute intervention chirurgicale si un médecin la jugeait nécessaire;*
- erkläre, dass die Haftpflicht- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Frankreich gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt/ *certifie m'être assuré, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie et responsabilité civile sont étendues au séjour en France pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni de la carte européenne d'assurance maladie.*

In/A _____, den/le _____

(Ort/Lieu)

(Datum/Date)

Unterschrift des ersten Erziehungsberechtigten/*Signature du premier responsable légal*

II.2. VON DEM ZWEITEN GESETZLICHEN ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN AUSZUFÜLLEN (WENN ZUTREFFEND)

II.2. PARTIE A REMPLIR PAR LE DEUXIÈME RESPONSABLE LEGAL (LE CAS ÉCHÉANT)

Ich, der Unterzeichnende/*Je soussigné,*

Name, Vorname/*Nom, Prénom* _____

geboren am/*Né le* _____ in/à _____

handelnd in meiner Eigenschaft als/*agissant en qualité de*

Vater/*Père*

Mutter/*Mère*

das Sorgerecht ausübender Verwandter/*Parent exerçant le droit de garde*

Vormund/*Représentant légal*

- versichere, den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I. Teil) gelesen zu haben/ *certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I);*
- bezeuge die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes/ *témoigne de la motivation, de la maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant;*
- gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen, und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an (siehe Teil I.9.) / *autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévues et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme (cf. partie I. p. 9-10);*
- erkläre, die genaue Aufteilung der Kosten im Vorfeld oder zu Beginn des Austausches mit der Partnerfamilie zu besprechen / *certifie m'accorder, en amont ou dès le début de l'échange, avec la famille partenaire sur la prise en charge des dépenses;*
- verpflichte mich, die **Verantwortung** für den französischen Gast Schüler zu übernehmen, während seines gesamten Aufenthaltes für ihn wie für mein eigenes Kind zu sorgen und ihm bei seiner Eingewöhnung und Integration behilflich zu sein / *m'engage à prendre en charge la responsabilité de l'élève français, à prendre soin de lui, pendant la durée de son séjour, comme de mon propre enfant et à faciliter son adaptation et son intégration;*
- verpflichte mich, **Deutsch** mit den Familienmitgliedern in Anwesenheit des französischen Gast Schülers zu sprechen und ihn während des gesamten Austausches ausschließlich auf Deutsch anzusprechen/ *m'engage à parler allemand avec les membres de la famille en présence de l'élève français au foyer et à m'adresser à lui exclusivement en allemand tout au long de l'échange;*
- verpflichte mich, dem **Prinzip der Gegenseitigkeit** entsprechend, auf dem das Voltaire-Programm basiert, für den gesamten Aufenthalt in Deutschland Kost und Logis für den französischen Gast Schüler und -sofern anfallend- Fahrtkosten zur Schule, Kantinen-, Schul- und Internatsgebühren zu übernehmen/ *m'engage à nourrir et à héberger gratuitement l'élève français et le cas échéant à prendre en charge ses frais de scolarité, de cantine, d'internat et de transport scolaire pendant toute la durée de son séjour en Allemagne, conformément au principe de réciprocité sur lequel repose le Programme Voltaire;*
- erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde/ *m'engage à être présent pendant le séjour du correspondant;*
- bestätige, dass mein Kind während seines Aufenthaltes in Frankreich von den Eltern oder der Pflegeperson des französischen Gast Schülers im Rahmen des in Frankreich geltenden Rechts betreut wird und dass diese in Angelegenheiten des täglichen Lebens meines Kindes entscheidungsbefugt sind/ *reconnais que pendant la durée du séjour de mon enfant en France, les parents ou responsables légaux de l'élève correspondant, prennent en charge mon enfant et prennent les décisions liées aux actes de la vie quotidienne dans le respect du droit français*
- genehmige eine ärztliche Behandlung und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt für notwendig erachtet wird/ *autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, toute intervention chirurgicale si un médecin la jugeait nécessaire;*
- erkläre, dass die Haftpflicht- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Frankreich gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt/ *certifie m'être assuré, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie et responsabilité civile sont étendues au séjour en France pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni de la carte européenne d'assurance maladie.*

In/A _____, den/le _____

(Ort/Lieu)

(Datum/Date)

Unterschrift des zweiten Erziehungsberechtigten (wenn zutreffend)/
Signature du deuxième responsable légal (le cas échéant)

III. VON DER SCHULE AUSZUFÜLLEN

Bundesland _____

Name der Schule _____

Name des Tutors² _____

(Der Tutor ist idealerweise ein Französischlehrer)

Unterrichtsfächer _____

Tel. (privat) _____

Private E-Mail-Adresse _____

III. 1. Stellungnahme des Tutors, nach Rücksprache mit den unterrichtenden Lehrkräften

Persönliche Eignung des Schülers für den Austausch (Persönlichkeit, Verhalten, soziale Kompetenz, Anpassungsfähigkeit, Reife ...)

Allgemeiner Leistungsstand des Schülers

Kompetenz in der Partnersprache

Eventuelle Bedenken oder wichtige Hinweise:

In meiner Funktion als Tutor werde ich

- Kontakt mit dem französischen Tutor aufnehmen und ihn über die Leistungen und Entwicklung des französischen Schülers informieren;
- dem Gastschüler, dem deutschen Schüler und seiner Familie als Ansprechpartner zur Verfügung zu stehen;
- mich um eine gute Integration des französischen Gastschülers in der Schule bemühen;
- dafür Sorge tragen, dass der französische Gastschüler am Ende seines Aufenthalts eine zusammenfassende schriftliche Beurteilung seiner Leistungen und seines Verhaltens sowie eine Schulbescheinigung von der deutschen Schule erhält (siehe dazu auch HINWEIS in Abschnitt III.3 „Stellungnahme der Schulleitung“ des Formulars); mich über die Leistungen und Entwicklung des deutschen Schülers an der Gastschule informieren und dafür sorgen, dass seine in der französischen Schule erbrachten Leistungen durch die Heimatschule berücksichtigt werden.

➔ Genauere Informationen für Tutoren und Schulen finden sich in den „Häufig gestellten Fragen“ zum Voltaire-Programm auf der Website des PAD (<http://www.kmk-pad.org>).

Die E-Mail-Adressen und Telefonnummern der Tutoren werden an die jeweiligen französischen Partnertutoren sowie an die Gastschüler weitergegeben. Ich bin damit einverstanden, dass meine Email-Adresse darüber hinaus in einer Liste aller Voltaire-Teilnehmer meines Bundeslandes aufgenommen wird, die der zuständigen Schulbehörde sowie allen am Voltaire-Programm teilnehmenden Schulen und Tutoren meines Bundeslandes zur Verfügung gestellt wird:

ja nein

Unterschrift

² Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Nachfolgenden nur noch die männliche Form verwendet.

III. 2. Stellungnahme der Schulleitung

Name des Schulleiters³: _____

Ich

- erteile dem Bewerber die Erlaubnis, am Voltaire-Programm innerhalb des oben angegebenen Rahmens teilzunehmen, und stimme hiermit seiner Beurlaubung während der Zeit seines Aufenthalts in Frankreich zu (genaue Daten sind mit dem Schüler abzustimmen).
- bestätige, dass ich mich durch ein Gespräch mit dem Bewerber von seiner Motivation und Eignung überzeugt und die Bedeutung des Austauschs für seine Schullaufbahn besprochen habe;
- bestätige, dass das gesamte Lehrerkollegium das Austauschprojekt des Bewerbers unterstützt und seinen Schulaufenthalt in Frankreich als vollwertigen Teil seiner Schulzeit ansieht und somit das Nachsenden von zusätzlichen Hausaufgaben vermeiden wird;
- nehme zur Kenntnis, dass mit der Befürwortung die Zusicherung verbunden ist, den Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der Schule aufzunehmen, in das Schulleben zu integrieren und angemessen zu betreuen, ihm einen Platz im Internat zu reservieren, sofern der deutsche Schüler selbst im Internat sein sollte, sowie den Schüler meiner Schule nach der Rückkehr aus Frankreich bei der Reintegration zu unterstützen und ihm Gelegenheit zu geben, über die in Frankreich gemachten Erfahrungen zu berichten.

Die vorliegende Bewerbung für das Voltaire-Programm wird von mir:

nicht empfohlen

empfohlen

sehr empfohlen

Gründe für diese Entscheidung:

HINWEIS:

Am Ende seines Aufenthalts sollte der französische Gast Schüler von der aufnehmenden deutschen Schule eine **zusammenfassende schriftliche Bewertung seiner Leistungen und seines Verhaltens** erhalten, damit seine schulischen Bemühungen im Ausland von seiner Heimatschule anerkannt werden können. Diese schriftliche Bewertung sollte i.d.R. aber nicht in Form eines Noten-Zeugnisses erfolgen, sondern in Form kurzer schriftlicher Beurteilungen durch die jeweiligen Fachlehrer. Zu diesem Zweck haben die am Voltaire-Programm beteiligten Organisationen in Zusammenarbeit mit erfahrenen Voltaire-Tutoren ein Formular entwickelt, das auf der u.a. Webseite erhältlich ist.

Darüber hinaus soll der französische Gast Schüler am Ende seines Aufenthalts eine **Schulbescheinigung** von der aufnehmenden deutschen Schule erhalten, die attestiert, dass und von wann bis wann er die Schule besucht hat. Für diese Schulbescheinigung gibt es kein vorgeschriebenes Formular.

➔ Genauere Informationen für Schulen und Tutoren finden sich in den „Häufig gestellten Fragen“ zum Voltaire-Programm auf der Website des PAD (<http://www.kmk-pad.org>).

Unterschrift der Schulleitung und Stempel der Schule

³ Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Nachfolgenden nur noch die männliche Form verwendet.